

# TESL Canada Federation/Fédération TESL du Canada

---

**President/Président**

Sandra Kouritzin

**Vice-President/Vice-président**

Ron Thomson

**Past President/Présidente sortante**

Ellen Pilon

**Secretary/Secrétaire**

Joy Lin Salzberg

**Treasurer/Trésorier**

Scott Douglas

**Elected Directors/Directeurs élus**

Shannon Storey (Standards)

Christina Stechishin (CCLB)

Paula Kristmanson (Journal)

Ron Lavoie (Public Relations)

Sarah ter Keurs (Professional  
Development)

**Acting Executive Director/****Directrice exécutive par intérim**

Aliya Jiwa

**TESL Canada Provincial Representatives/****Réprésentants provinciaux**

Eric Bourdon (TESL, Yukon)

Liet Hellwig (BC, TEAL)

Hana Imai (ATESL)

Liliana Domínguez (TESL,  
Saskatchewan)

Jennifer Loewen (TEAL, Manitoba  
TEAM)

Marilyn Johnston (TESL, Ontario)

Colleen Meagher-Alkan (TESL, New  
Brunswick)

Andrea Purchase (TESL, Nova Scotia)

Christina Perry (TESL, PEI)

Marcia Spence (TESL,  
Newfoundland/Labrador)

**Address all correspondence to/Adresser toute correspondance à:**

*TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada*

104 – 8557 Government Street

Burnaby BC V3N 4S9

Telephone: (604) 298-0312; 1-800-393-9199; Fax: (604) 298-0372

E-mail: [info@tesl.ca](mailto:info@tesl.ca)

Web site: [www.tesl.ca](http://www.tesl.ca)

**Acknowledgments/Remerciements**

This publication is partly funded by a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada under its program to increase access to, and readership of, original research results in the social sciences and humanities through Canadian scholarly journals. Brock University has also contributed to the *TESL Canada Journal* with institutional and professional support.

Cette publication ha reçu une subvention du Conseil de recherches en sciences humaines selon les termes de son programme qui vise à favoriser la diffusion de l'information sur l'enseignement et l'apprentissage du français et de l'anglais, langues seconds. De plus, Brock University a contribué à la *Revue TESL du Canada* par son appui institutionnel et professionnel.

©TESL Canada Federation, 2011

ISSN 0826-435X

Produced in Canada

# TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada

## Editorial Board/Comité de rédaction

---

### Editor/Rédacteur en chef

John Sivell, Brock University  
Vols. 24-28

Erika Lee, Editorial Assistant  
Naomi Stinson, Technical Editor  
Dorine Chalifoux, Translator

### Incoming Editor

Marian Rossiter, University of Alberta

### Review Board/Comité consultatif

Patricia Balcom (*Université de Moncton*)

Gulbahar Beckett (*University of Cincinnati*)

Shoaleh Bigdeli (*Iran University of Medical Sciences and Health Services*)

Carmen Boulter (*University of Calgary*)

Barbara Burnaby (*Memorial University of Newfoundland*)

Liying Cheng (*Queen's University*)

Nicholas Collins (*Capilano University*)

Robert Courchène (*University of Ottawa*)

Ellen Cray (*Carelon University*)

Rula Diab (*Lebanese American University, Lebanon*)

Scott Roy Douglas (*University of Calgary*)

Patricia Duff (*University of British Columbia*)

Nick Elson (*York University*)

Ruth Epstein (*University of Saskatchewan*)

Antoinette Gagne (*OISE, University of Toronto*)

Sheena Gardner (*University of Birmingham, UK*)

Anita Girvan (*Carelon University*)

Ling He (*University of British Columbia*)

Sylvia Helmer (*Vancouver School Board*)

Jim Hu (*Thompson River University*)

Jane Jackson (*Chinese University of Hong Kong*)

Jim King (*University of Nottingham, UK*)

Paula Kristmanson (*University of New Brunswick*)

Sandra Kouritzin (*University of Manitoba*)

Icy Lee (*Chinese University of Hong Kong*)

Michael Lessard-Clouston (*Biola University, CA*)

Guofang Li (*Michigan State University*)

Xuemei Li (*Memorial University of Newfoundland*)

Yi Li (*University of Manitoba*)

Xiaoping Liang (*California State University, Long Beach*)

Tim MacKay (*Lavallée Centre, Louis Riel School Division*)

Ardiss Mackie (*Okanagan College*)

Hedy McGarrell (*Brock University*)

Heather McIntosh (*University of Manitoba*)

Bill McMichael (*University of British Columbia*)

David Mendelsohn (*York University*)

Bernie Mohan (*University of British Columbia*)

Brian Morgan (*York University*)

Suhanthie Motha (*University of Washington, Seattle*)

Murray Munro (*Simon Fraser University*)

Garold Murray (*Okayama University, Japan*)

Eric Paulson (*Texas State University*)

Ellen Pilon (*TESL Nova Scotia*)

Nathalie Piquemal (*University of Manitoba*)

Robert Renaud (*University of Manitoba*)

Hetty Roessingh (*University of Calgary*)

Virginia Sauvé (*Taylor University College*)

Ling Shi (*University of British Columbia*)

Ron Thomson (*Brock University*)

Kelleen Toohey (*Simon Fraser University*)

Carolyn E. Turner (*McGill University*)

Diana Turner (*Manitoba Education*)

Deborah Yeager (*Brock University*)

## Guest Reviewers

June Beynon (*Simon Fraser University*)

Kerry Segel (*Saginaw Valley State University, MI*)

Nicos Sifakis (*Hellenic Open University, Greece*)

Ivor Timmis (*Leeds Metropolitan University, UK*)

Hong Wang (*Mount Saint Vincent University*)

## Editorial Interns

Sara Aljohani, MA (*Applied Linguistics/TESL*), Brock University

Saad Alshomrani, MA (*Applied Linguistics/TESL*), Brock University

Vidya Nayak, MA (*Applied Linguistics/TESL*), Brock University

Nancy Stone, MA (*Applied Linguistics/TESL*), Brock University

Martin Woodyard, MA (*Applied Linguistics/TESL*), Brock University

## Advertising Correspondence/Annonces publicitaires

Executive Director

*TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada*

104 – 8557 Government Street

Burnaby BC V3N 4S9

Telephone: (604) 298-0312; Fax: (604) 298-0372

E-mail: admin@tesl.ca

## Editorial Correspondence/Correspondance aux éditeurs

Dr. Marian Rossiter

*TESL Canada Journal/Revue TESL du Canada*

Educational Psychology

6-102 Education Centre North

University of Alberta

Edmonton AB T6G 2G5

The *TESL Canada Journal* is indexed in Canadian Education Index, ERIC, Gale, Wilson, EBSCO Host, and Thomson Reuters.

La *Revue TESL du Canada* est répertoriée dans le Répertoire canadien sur l'éducation, ERIC, Gale, Wilson, EBSCO Host et Thomson Reuters.

## TESL Canada Organizations/Organisations du TESL Canada

### Yukon

c/o Elaine Hurlburt

Box 5403

Haines Junction, Yukon Y0B 1L0

### Alberta

c/o Department of Educational Psychology

6-102 Education Centre North

University of Alberta

Edmonton AB T6G 2G5

### Manitoba

TESL Manitoba Membership

c/o Manitoba Teachers' Society

191 Harcourt Street

Winnipeg MB R3J 3H2

### New Brunswick/Nouveau-Brunswick

c/o TESL Certification

Faculty of Arts

University of New Brunswick

PO Box 5050

Saint John NB E2L 4L5

### British Columbia/Colombie Britannique

BC TEAL Membership

206 – 640 West Broadway

Vancouver BC V5Z 1G4

### Saskatchewan

TESL Saskatchewan Membership

PO Box 176

Lunsden SK S0G 3C0

### Ontario

TESL Ontario Membership

27 Carlton Street, Ste 405

Toronto ON M5B 1L2

### Nova Scotia/Nouvelle-Écosse

TESL Nova Scotia Membership

PO Box 36068

Halifax NS B3J 3S9

### Newfoundland/Labrador/Terre-Neuve

TESL NFLD/LAB Membership

PO Box 254, Station C

St. John's NL A1C 6K1

**Contents/Matières**

- i, iii* Editorial: Ethics in Cross-Cultural, Cross-Linguistic Research/  
Éditorial: L'éthique dans le contexte de la recherche transculturelle  
et translinguistique  
*Sandra Kouritzin*

*Articles*

- 1 Ethical Considerations in Conducting Research with Non-native  
Speakers of English  
*Joanna Koulouriotis*
- 16 Translating Interviews, Translating Lives: Ethical Considerations in  
Cross-Language Narrative Inquiry  
*Yi Li*
- 31 Ethical Issues in Addressing Inequity In/Through ESL Research  
*Ena Lee*
- 53 "But My Students All Speak English": Ethical Research Issues of  
Aboriginal English  
*Lynne Wiltse*
- 72 Ethical Dimensions of Shared Ethnicity, Language, and Immigration  
Experience  
*Mabelle P. Victoria*

*Perspectives*

- 80 Reality, Dysconsciousness, and Transformations: Personal  
Reflections on the Ethics of Cross-Cultural Research  
*Sandra Janusch*

---

## Editorial: Ethics in Cross-Cultural, Cross-Linguistic Research

---

Collectively, the impulse behind this special issue was a panel presentation given by several of the contributors to this volume at the annual conference of the Canadian Society for the Study of Education in 2009, which addressed the ethics in doing cross-cultural, cross-linguistic research. More personally, my own impulse to consider ethics in the research that we do in TESL is something that has become a growing concern for me: the ethics of translating lives and experiences; the ethics of informed consent when the participants do not share a language and culture; the ethics of advocacy versus the ethics of privacy; and most recently, the ethics of withdrawing consent, a topic that was my own contribution to the panel.

Ethics seems to be something that is of paramount concern, because all university-level researchers have to follow careful and explicit guidelines that will ensure that the researcher and the participants are protected. The ethical guidelines provide a framework for ethical conduct in research that will delineate three criteria: anonymity/confidentiality, informed consent, and the right to withdraw. The ethical guidelines are in constant states of revision and are intended to be malleable, enabling participants in non-dominant or non-Western communities to give oral consent, to receive honoraria or gifts, and to negotiate with the research boundaries. But working within the guidelines, researchers often still find themselves at a loss. Consider some of the pitfalls that I have encountered as researcher or observer.

1. You are the principal investigator on a research project involving public figures who are not anonymous. You exercise due diligence and member-check transcripts with participants. But *after* presentation of the final research report, you learn that one participant objects to things that another participant has said about him and tries to force that person to withdraw consent. What do you do?
2. One member of your research team is a graduate student. Following ethical review protocols, the student has some separate but related data stored at home because the data will be used in his or her thesis. The data are kept in a locked drawer and are coded so that they are anonymous. In a separate location in another room behind another lock, the student keeps a list of participants with their codes. The student dies suddenly and you don't know the family. What do you do?
3. You are reading a research article for a major journal that has already been published. You become aware that some of the data have been misrepresented, but you cannot prove it without exposing the identity of the

research participants because you were not personally involved with the research project. What do you do?

4. You have been working on a research project in classrooms for several years. Everything is going well, but an administrator from outside the school withdraws consent. You still have consent from the students' parents, from the teachers, and from the students themselves. Can any part of this project be saved?

Each of these cases represents an instance where the ethical guidelines cannot tell you exactly what to do. In the end, many decisions about ethics may become crises of conscience for researchers. How do I comply? How can I ensure compliance with guidelines? How can I negotiate disagreements without having them become ethical nightmares?

In this issue, researchers share experiences of their own ethical dilemmas. From working with disadvantaged and marginalized communities, to translation of lives lived in one language to a research audience immersed in another, to positioning oneself ethically in responsible relationships with those whom we do research on/for/with, to considerations of the insider/outsider debates, to understanding of equity and balance, readers of this issue are invited to consider some of the difficulties we face as ESL researchers, teachers, leaders, and community members. The contributors to this volume have thoughtfully reflected on their own practices in the hope of helping other researchers consider the pitfalls that they may not have seen coming. This volume is one that I will ask all my graduate students to read carefully.

*Sandra Kouritzin*

---

## Éditorial: L'éthique dans le contexte de la recherche transculturelle et translinguistique

---

Dans son ensemble, la motivation derrière ce numéro spécial provient d'une présentation par plusieurs des experts qui ont contribué à ce numéro lors de la conférence annuelle de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation en 2009 où l'on a traité de la question de l'éthique dans le contexte de la recherche transculturelle et translinguistique. D'un point de vue plus personnel, ce qui m'a poussée à prendre en compte la déontologie dans la recherche portant sur l'enseignement de l'ALS sont des facteurs qui me préoccupent de plus en plus : l'éthique dans un cadre d'analyse de vies et d'expériences; l'éthique dans le contexte du consentement éclairé quand les participants ne partagent pas la même langue et culture; l'éthique dans la défense d'une cause par rapport à l'éthique dans le respect de la vie privée; et, plus récemment, l'éthique dans le retrait par un participant de son consentement (cette question a constitué ma propre contribution à la présentation par le groupe d'experts).

L'éthique est un enjeu de première importance car tous les chercheurs universitaires sont tenus de respecter des lignes directrices explicites visant la protection des chercheurs et des participants. Les lignes directrices fournissant un cadre pour le comportement éthique en recherche délimite trois critères : l'anonymat/la confidentialité, le consentement éclairé, et le droit de se retirer de la recherche. Les lignes directrices sont révisées de façon continue et se veulent malléables, permettant ainsi aux communautés non dominantes ou non occidentales de fournir un consentement oral, recevoir des honoraires ou des cadeaux et négocier les limites de la recherche. Toutefois, en respectant les lignes directrices, les chercheurs se retrouvent encore souvent pris au dépourvu. Je présente certains pièges auxquels j'ai été confrontée comme chercheuse ou observatrice.

1. Vous êtes le chercheur principal d'un projet de recherche impliquant des personnes en vue qui ne sont pas anonymes. Vous faites preuve de diligence requise et vérifiez la validité des transcriptions avec les participants. *Après avoir présenté votre rapport final toutefois, vous apprenez qu'un des participants s'oppose à ce qu'un autre participant a dit à son égard et tente de l'obliger à retirer son consentement. Que faites-vous?*
2. Un des membres de votre équipe de recherche est un étudiant gradué. Conformément aux protocoles d'éthique, l'étudiant a entreposé chez lui des données distinctes mais connexes dont il se servira dans sa thèse. Les données sont dans un tiroir fermé à clé et codées de sorte à les rendre anonymes. Dans une autre salle, également fermée à clé (pas la même), l'étudiant entrepose la liste des participants avec leur code. L'étudiant meurt subitement et vous ne connaissez pas la famille. Que faites-vous?

3. En lisant un article de recherche qui a déjà paru dans une grande revue, vous vous rendez compte que certaines des données sont présentées de façon inexacte. Par contre, vous ne pouvez pas le prouver sans exposer l'identité de ceux qui ont participé à la recherche puisque vous n'étiez pas personnellement impliqué dans le projet de recherche. Que faites-vous?
4. Depuis plusieurs années, vous travaillez sur un projet de recherche dans les salles de classe. Tout se déroule bien, mais un administrateur de l'extérieur retire son consentement. Vous avez toujours le consentement des parents des élèves, des enseignants et des élèves. Est-il possible de récupérer une partie du projet?

Chacun de ces cas représente des circonstances dans lesquelles les lignes directrices en éthique ne vous indiquent pas précisément comment procéder. Plusieurs décisions relatives à l'éthique finissent par constituer des crises de conscience pour les chercheurs. Comment respecter les consignes? Comment puis-je assurer le respect des lignes directrices? Comment résoudre les désaccords sans qu'ils deviennent des cauchemars déontologiques?

Dans ce numéro, les chercheurs partagent leurs expériences relatives aux dilemmes éthiques. Nous invitons les lecteurs de ce numéro à considérer certaines des difficultés auxquelles nous faisons face en tant que chercheurs, enseignants, chefs de file et membres de la communauté ALS – du travail avec des communautés défavorisées et marginalisées, à la traduction de réalités vécues dans une langue et présentées à un public dans une autre langue, en passant par l'adoption d'une position éthique dans les rapports avec nos sujets de recherche, nos collaborateurs ou ceux pour qui nous faisons la recherche, par la prise en compte de débats portant sur les enjeux initiés-non initiés, et par la compréhension de l'équité et l'équilibre. Les auteurs des articles dans ce numéro ont longuement réfléchi à leurs propres pratiques dans l'espoir d'aider d'autres chercheurs à prendre en compte des pièges qu'ils n'auraient pas anticipés. Ce numéro en est un que je demanderai à tous mes étudiants gradués de lire.

*Sandra Kouritzin*